

Радько Е. В.

*канд. филол. наук, доц. каф. русского языка для иностранных учащихся
Уральского Федерального университета*

Radko E. V.

*Ph.D. of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Russian
Language for Foreign Students of Ural Federal University
evrad@yandex.ru*

ПРЕДЕЛЫ И ВОЗМОЖНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ СТИЛИСТИКИ ИНОСТРАННЫМ УЧАЩИМСЯ ВТОРОГО КУРСА БАКАЛАВРИАТА

Аннотация: в статье рассматривается проблема преподавания стилистики иностранным студентам второго курса бакалавриата, освещены этапы и последовательность в преподавании данной дисциплины, даны рекомендации по методике преподавания и типам задания для студентов.

Ключевые слова: стилистика, иностранные учащиеся, редактирование текста, стиль, жанр, нормы русского литературного языка, функционально маркированные и экспрессивные языковые средства, стилистические ошибки, дефекты текста, методика преподавания.

LIMITS AND OPPORTUNITIES IN TEACHING STYLISTICS TO FOREIGN SECOND-YEAR UNDERGRADUATE STUDENTS

Annotation: the article deals with the problem of teaching stylistics for foreign students of the second year of bachelor's degree, highlights the stages and sequence in teaching this discipline, gives recommendations on teaching methods and types of tasks for students.

Keywords: stylistics, foreign students, text editing, style, genre, norms of the Russian literary language, functionally marked and expressive language means, stylistic errors, text defects, teaching methods.

Необходимость выстраивания любого курса, а в особенности курса стилистики, и осмысления этой проблемы преподавателем стоит особенно остро, когда для освоения материала и практической работы студентам необходимы уже не только базовые знания и умения, а знание и понимание нюансов, «тонкостей» языка, что при работе с группами начальных курсов (в соответствии с учебным планом) представляется недостаточным.

Одна из сложностей (и при этом одна из возможностей в развитии языковой компетенции) в преподавании обозначенного курса – словарный запас студентов. Базового уровня владения лексикой для стилистического анализа текста, редактирования, определения функционального стиля текста бывает, очевидно, недостаточно.

Стилистика имеет дело с нюансами в выборе слова, с функционально-маркированными, экспрессивными средствами, с широким синонимическим рядом, что при изучении иностранного языка всегда вызывает определенные затруднения. В связи с этим большой тематический блок в преподавании данной дисциплины особенно на втором курсе, на наш взгляд, должна занимать стилистическая и фразеологическая стилистика (вводный блок, предвещающий изучение собственно функциональных стилей русского

языка и терминов стилистики). Как отмечают исследователи, во-первых, «лексика – это яркий, заметный показатель стиля, в то время как грамматические средства языка являются наименее стилеобразующими» [Кожина, Дускаева, Салимовский 2012: 96]. Во-вторых, «из всех основных аспектов иностранного языка, которые должны практически усваиваться учащимися в процессе обучения, наиболее важным и существенным с психологической точки зрения следует считать лексику, потому что без запаса слов, хотя бы незначительного владеть языком невозможно» [Щукин 2012: 88].

Этот блок позволяет существенно пополнить словарный запас, знакомит студентов с речевыми (в первую очередь, безусловно, лексическими) и стилистическими ошибками, помогает правильно строить свою речь и находить и исправлять дефекты в тексте. Помогает понять, в чем заключается отличие собственно лексических и стилистических ошибок, учит видеть между ними разницу. Работа всегда идет в тандеме с преподавателем, поскольку студенту-иностранцу на начальных этапах не хватает и знаний, слов и способности объяснить некоторые языковые явления.

Обучение новой лексике, возможностей применения новых слов, их стилистической окраске идет одновременного с попыткой анализа уместности употребления этих слов в контексте. Связь слова и контекста выполняет и учебную задачу: помогает студенту лучше освоить новый пласт лексики, увидеть альтернативы в выборе и применении слов, научиться искать аналоги, определять уместность своего или чужого высказывания и в дальнейшем включать это единичное высказывание в текст определенного функционального стиля, учит находить стилистическую окраску слов и выражений.

Студенты, запомнив новые слова, их стилистическую окраску и набрав достаточное на первых порах количество синонимичных слов и выражений (чему способствует и изучение, в том числе, фразеологизмов, синонимичных и антонимичных фраз, слов с несвободной лексической сочетаемостью, так называемых связанных), учатся находить в тексте стилистические ошибки и устранять их. Исследователи особую роль в преподавании стилистики иностранным учащимся отводят заданиям, направленным на развитие речи, на овладение нормами русской речевой культуры, усвоению стилистических ресурсов языка, овладению нормами функциональных стилей. «К этой категории относятся задания на выбор языкового средства в зависимости от условий общения, задания на исправление в тексте стилистических ошибок (редактирование текста), задания на стилистическую трансформацию текста в соответствии с заданными экстралингвистическими параметрами, задания на составление текста определенного жанра» [Маркова 2020: 5,6].

Начинать лучше с сопоставительных вариантов, когда студенту в одной колонке таблицы или текста дается неправильный вариант, со стилистическими или речевыми ошибками, а в другой колонке – отредактированный вариант. Преподаватель показывает разницу в выборе слов и построении фраз, акцентируя внимание и на каждом отдельно взятом слове, его окраске, синонимах и на смысле фразы в целом. Все предложения лучше пояснять другими словами или давать студенту возможность до и после занятия их прочитать и при необходимости перевести, чтобы на практическом занятии отработать больше возможностей употребления этих слов и выражений.

Далее задание усложняется – студенту предлагаются предложения с аналогичными стилистическими или речевыми ошибками (желательно из уже знакомой или недавно освоенной лексики), и студентов просят обнаружить эти дефекты уже самостоятельно и вместе с преподавателем затем исправить. На более продвинутом уровне студенты смогут исправлять предложения из знакомых выражений уже без помощи преподавателя или с минимальными его комментариями. Если уровень владения лексикой и речевые навыки недостаточны (что чаще бывает в первые годы обучения) лучше сохранять сравнительно-сопоставительный вариант заданий с редакторской правкой (по типу – «правильно-не-

правильно»). Хотя это несколько ограничивает стилистические ресурсы и возможности трансформации текста. В дальнейшем при обучении акцент лучше сделать на различных вариантах правки текста и объяснять разницу между ними: что можно считать удачным или неудачным, спорным вариантом правки текста.

Понимание типов речевых (в первую очередь лексических) и стилистических ошибок можно периодически проверять на тестовых заданиях, когда нужно не просто дать определение термину, но и на небольшом словосочетании определить тип ошибки (простое заучивание материала или копирование здесь, конечно, не поможет). Вся освоенная на занятиях информация с пояснением и переводом новой лексики и выражений отсылается в виде презентаций студентам для домашнего повторения, осмысления и выполнения аналогичных простых заданий для традиционного закрепления материала.

В первые годы обучения часто возникает необходимость при изучении слов-синонимов пояснять не только разницу в функционально-стилевой и экспрессивной окраске этих слов, но и вводить другие термины, например, «паронимы», «омонимы», речевой недостаточности, избыточности (плеоназма, тавтологии), свободную или несвободную лексическую сочетаемость, что несколько выходит за рамки изучения функциональных стилей, но оказывается оправданным в курсе стилистики. Как показывают наблюдения над работой иностранных студентов, учащиеся нередко воспринимают слова-паронимы в качестве синонимов (смешивая не только сами паронимы, но и рассматривая паронимы как вариант синонимичной замены слов в контексте), что подтверждает необходимость введения блока речевых ошибок, лексической стилистики для ранних курсов обучения.

На следующем этапе преподаватель может переходить от рассмотрения слова, словосочетания, предложения к тексту и знакомить студентов с понятиями функционального стиля речи, подстилями, смешениями стилей и жанров. Также остается необходимость видеть в текстах функционально-маркированные и экспрессивные средства, понимать закономерности их употребления, системный характер использования языковых средств. На наш взгляд, пониманию особенностей употребления различных стилей и жанров будут способствовать и творческие задания по написанию самостоятельных авторских, оригинальных текстов в этих жанрах. Например, репортаж, эссе, заметка, рецензия в публицистическом стиле, различного рода заявления и документы небольшого формата в официально-деловом стиле, небольшие разыгранные сценки в разговорном стиле и т.д.

Эти виды заданий дополнительно акцентируют внимание студентов на необходимости выбора языкового средства из ряда аналогичных, помогут развить дополнительные навыки письменной и устной речи, расширят словарный запас, вызовут больший интерес к рассмотрению функциональных стилей и станут практико-ориентированной частью обучения. Студенты особенно ценят возможность использовать полученные знания сразу в реальном мире и закрепить навыки по созданию текстов разной направленности.

Творческие задания по созданию текстов помогают дополнить лекции и практические занятия, связанные с анализом текста и выявлением тех или иных признаков определенного стиля, а также рассмотрение вариантов смешения стилей оправданного и неоправданного. На практических занятиях анализ стиля, определение признаков стиля на разных уровнях бывает недостаточным для студентов начальных курсов обучения, а творческие задания по созданию собственных текстов помогают усвоить стилевые черты и понять проблему выбора уместного стилистического средства. Безусловно, каждый авторский текст должен сопровождать ответный комментарий преподавателя, оценивающего не только работу в целом, но и отдельные удачные или неудачные языковые средства с пояснением, исправлением и показом стилевых возможностей.

Это несколько осложняет работу преподавателя, но, с другой стороны, – помогает улучшить результат работы: студент «через себя» пропускает отличительные особенно-

сти стиля, понимает их, увлекается, и монотонное изучение признаков стиля не остается только на этапе заучивания и определения. Студенты опять же на своих примерах смогут увидеть, как стиль работает в реальной жизни и как возникают стилистические ошибки или почему происходит смешение стилей. Творческие работы (пусть даже небольшие по объему и сложности) становятся хорошим подспорьем для традиционных практических занятий. Безусловно, от студенческих творческих работ не нужно ждать профессионального, качественного теста: это учебная работа студента-иностранца, важнее – актуализировать необходимость выбора языкового средства, выявлять уместное средство в ряду подобных и научиться видеть и понимать дефекты текста.

В целом, можно сказать, что даже на ранних курсах обучения пусть еще в небольшом объеме, но уже можно выстроить совместную аналитически-творческую работу со студентами и осваивать серьезные разделы курса стилистика, что демонстрируют результаты домашних творческих и итоговых работ студентов.

ЛИТЕРАТУРА

- Маркова В. А.* Стилистика русского языка: теоретико-практический курс. М., 2020.
- Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А.* Стилистика русского языка. М., 2012.
- Щукин А. Н.* Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. М., 2012.